

全民英檢秘笈

瀛苑副刊

●郭岱宗（英文系副教授）

一、題目（綜合文法練習：請將以下譯為英文。劃線部分為主要子句，需要黏在一起）

1. 那隻叫了一整天的狗聲音都啞了。

提示：

(1) 在一段時間之內+不停地做一件事：完成進行式 (have been+V-ing)

(2) 叫了一整天在形容狗，所以這個形容詞子句必須緊黏在狗這個字之後，而一個子句或片語若要插在主要子句之內，必須前後都用逗點。

2. 我找不到去年在日本買的那雙鞋。（提示：鞋子是去年被買，而且鞋有兩隻，所以是多數過去被動式 (were+p. p.)

3. 你那個愛跳舞的妹妹呢？

4. 你怎能背叛一個和你同甘共苦的人呢？（提示：和你同甘共苦表示在一段時間之內做了某事，是現在完成式 (have+p. p.)

5. 我永遠不會忘記你給我的勸告。

6. 我一收到你的信，就趕過來了。（提示：使用片語as soon as）

7. 約翰和瑪莉一直期望能生個既漂亮又聰明又很會運動的女兒。（提示：使用片語good at 表示擅長）

8. 許多東方人都認為一個強勢的女人必須承擔事業和家庭的壓力，這是很了不起的。（提示：因為必須承擔事業和家庭的壓力是形容詞子句，形容女人，所以必須緊接著女人這個字。因此，這一句的主要子句不得被切開，方法則是在這個形容詞子句前後用逗點）

9. 你所說的一切，包括你的理想和人生觀，都深深吸引我。

提示：

(1) 人生觀是the philosophy of life

(2) 形容詞片語前後要加逗點，才能插入主要子句之中

10. 你怎能愛一個不愛你父母的人呢？

11. 我永遠忘不了你站在台上的那一刻。（提示：你站在台上是過去進行式

(were+V-ing)

12. 他的聲音充滿了感情和力量，成功地傳遞了他的理念。（提示：使用插入語）

13. 你最好離開這個恩將仇報的小人。

提示：

(1)恩將仇報是” bite the hand that once fed you ”

(2)小人：villain

14. 你為什麼把已經過期三天的牛奶賣給我？

提示：

(1)過期是expire

(2)買牛奶是過去式，已過期三天則是在買牛奶之前就已過期，所以這三天是從過去到過去，需使用過去完成式（had+p. p.）

15. 我目前仍然保有你在1975到1990之間所寄給我的信。（提示：1975-1990是從過去到過去，使用過去完成式（had+p. p.）

二、答案

1. The dog, which has been barking for the whole day, has lost its voice.
2. I can't find the shoes which were bought in Japan last year.
3. Where is your sister who loves to dance?
4. How could you betray someone who has shared the laughter and tears with you?
5. I'll never forget the advice you gave me.
6. I came here as soon as I got your letter.
7. Mary and John is looking forward to having a daughter who is beautiful, smart and good at sports.
8. Many orientals believe a tough woman, who assumes pressures from the career and the family, is admirable.
9. All that you've said, including your goal and the philosophy of life,

deeply attracts me.

10. How can you marry someone who doesn't love your parents?

11. I'll never forget when you were standing on the stage.

12. His voice, which was full of emotions and strength, successfully conveyed his ideas.

13. You'd better leave the villain who bit the hand that once fed him.

14. Why did you sell me the milk which had expired for three days?

15. I still keep the letters you had written me from 1975 to 1990.

2011/07/21